

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИГРА КАК ФОРМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЩЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ С НОСИТЕЛЯМИ ЯЗЫКА НА НАЧАЛЬНОМ И СРЕДНЕМ ЭТАПАХ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Проколова Иванна Ивановна, Федосеева Анна Вячеславовна (Москва, Россия)

Аннотация: В статье поднимается вопрос организации общения иностранных учащихся с носителями языка при обучении русскому языку как иностранному во внеучебное время. Подчеркивается, что ценным является формирование и развитие навыков межкультурной коммуникации среди представителей разных культур. Одним из эффективных способов достижения заявленных целей может выступить лингвистическая игра в формате открытых мастер-классов.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; лингвистические игры; русский язык как иностранный.

Abstract:The article raises the question of the specially-organized communication practices with foreign students and native speakers in the course of teaching Russian as a foreign language outside the classroom. It is emphasized that the formation and development of cross-cultural communication skills between members of different cultures is valuable. One of the effective ways to achieve the stated objectives is a linguistic game within the form of open workshops.

Key words: cross-cultural communication; linguistic games; Russian as a foreign language.

Изучение любого иностранного языка взаимосвязано с изучением культуры его носителей. Данное положение в настоящее время не подвергается сомнению лингвистов и специалистов в области лингводидактики, в том числе и тех, кто в своих исследованиях не обращается напрямую к проблемам межкультурной коммуникации. Новая для учащегося культура становится частью образовательного процесса практически с первых дней изучения неродного языка, особенно при нахождении в языковой среде. По мнению С. Г. Тер-Минасовой, «главный ответ на вопрос о решении актуальной задачи обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном

единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках» [Тер-Минасова 2000, 28].

Принято считать, что обучение в языковой среде благотворно сказывается на темпах его освоения, поскольку сама необходимость постоянно взаимодействовать с носителями языка является дополнительным мотивирующим фактором. При этом нельзя не отметить, что круг собеседников, с которыми учащийся осуществляет взаимодействие, на первых порах изучения языка достаточно ограничен. Первым «проводником» в мир иноязычной культуры для студента чаще всего становится преподаватель, в задачу которого входит не только обучение собственно языковым явлениям, но и постепенное ознакомление учащихся с многообразием новой для него культуры. Вне учебной деятельности студенты часто общаются со своими соотечественниками или носителями общего родного языка/ языка-посредника, и лишь достигнув определенного уровня владения иностранным языком, «осмеливаются» вступить в прямую коммуникацию с носителями языка в среде. Разумеется, выход в естественную коммуникацию сопровождается трудностями языкового и экстралингвистического характера, нередко приводящими к коммуникативным неудачам.

Рассматривая процесс обучения иностранцев русскому языку в языковой среде (во время проживания в России), мы пришли к выводу о том, что ряд коммуникативных барьеров и неудач появляются не только из-за незнания студентами ряда языковых и культурных особенностей. Многие носители языка испытывают серьезные затруднения, пытаясь общаться с иностранцами на русском языке. Как правило, данное общение сводится к постепенному или резкому переходу на родной язык иностранца или общий для коммуникантов язык-посредник. В тех же случаях, когда язык-посредник отсутствует, носители языка зачастую не пытаются общаться по-русски, особенно если понимание не достигается с первого раза. Вполне вероятно,

что при общении на родном языке иностранный студент также сможет получить ценную информацию о русской культуре, о современной жизни в России, однако в этом случае мы не можем говорить об актуализации каких-либо знаний, речевых и коммуникативных умений, приобретенных на занятиях.

Одним из способов осуществления эффективной межкультурной коммуникации в русской языковой среде может являться целенаправленная организация общения иностранных учащихся с носителями языка на русском языке. В данном случае речь может идти о различного рода мероприятиях, являющихся, в той или иной мере, частью образовательного процесса, но задействующих большее число участников и, в конечном итоге, способствующих свободному общению студентов на изучаемом языке.

Примером одного из таких мероприятий стал мастер-класс по межкультурной коммуникации, организованный в рамках фестиваля Tripsecrets на презентации международной волонтерской программы «Послы русского языка в мире». Посетители фестиваля смогли поучаствовать в увлекательной лингвистической игре и пообщаться с иностранными студентами Государственного института русского языка им. А.С.Пушкина. Студенты, приехавшие в Россию из Вьетнама, Иордании, Кот-д'Ивуара и Афганистана, готовились к сдаче экзамена на Сертификационный уровень (ТРКИ-1) и уже могли на достаточно хорошем уровне говорить и понимать на слух русскую речь, однако все еще испытывали трудности при общении с носителями русского языка.

Предложенная лингвистическая игра не только способствовала межкультурному общению на русском языке, но и давала посетителям фестиваля возможность понять основные принципы взаимодействия с иностранной аудиторией и попытаться преодолеть возможные трудности в этом взаимодействии. Суть игры заключалась в том, чтобы предоставить любому желающему (носителю русского языка) возможность проверить свои

навыки межкультурного взаимодействия путем объяснения иностранцам слов на русском языке за ограниченный промежуток времени. Проведением данной игры мы преследовали несколько целей: а) в интерактивной форме и психологически комфортных условиях продемонстрировать носителям языка процесс межкультурного общения; б) привлечь внимание носителей языка на основные трудности, которые могут возникнуть при межкультурном взаимодействии и научить их преодолевать эти трудности наиболее эффективным способом; в) научить иностранных студентов идти на контакт с носителями языка.

Поскольку тематика фестиваля была посвящена путешествиям, предварительно были отобраны лексические единицы из уровня В1, относящиеся к данной теме. Приведем лексический список, состоящий из 70 единиц:

1. Чемодан	26. Лететь	51. Порт
2. Отдых	27. Летать	52. Станция
3. Путешествие	28. Экскурсовод	53. План
4. Самолёт	29. Страна	54. Приехать
5. Поезд	30. Город	55. Подплыть
6. Автобус	31. Фестиваль	56. Улететь
7. Машина	32. Загорать	57. Объехать
8. Корабль	33. Купаться	58. Пассажир
9. Теплоход	34. Велосипед	59. Пересадка
10. Билет	35. Отдыхать	60. Транспорт
11. Рюкзак	36. Каникулы	61. Зонт
12. Сумка	37. Отпуск	62. Фотоаппарат
13. Кроссовки	38. Виза	63. Камера
14. Пугёвка	39. Паспорт	64. Шляпа
15. Гостиница	40. Путешественник	65. Море
16. Хостел	41. Вагон	66. Горы
17. пляж	42. Дорога	67. Озеро
18. Экскурсия	43. Железная дорога	68. Пикник
19. Карта	44. Шоссе	69. Река
20. Турист	45. Багаж	70. Солнечные (тёмные)

21.Деньги	46. Граница	очки
22.Лодка	47. Касса	
23.Путешествовать	48. Аэропорт	
24.Плыть	49. Вокзал	
25.Плавать	50. Остановка	

Как видно из списка, мы ограничились существительными и глаголами (кроме словосочетаний *солнечные очки* и *железная дорога*). Сознательно в список были добавлены глаголы движения, обозначающие однонаправленность и двунаправленность (например, *летать/лететь*, *плавать/плыть*), чтобы обратить внимание носителей русского языка на существование данных пар. Также были включены глаголы движения с приставками, уже хорошо известные иностранцам.

Ход игры. Иностранные участники были разделены на 4 группы по 5 человек. Заранее были подготовлены карточки со словами. Любой посетитель фестиваля мог выступить в роли преподавателя русского языка и постараться объяснить значение слов через описание. Отметим, что семантизация такого типа «осуществляется с помощью простого или сложного словосочетания, используется для семантизации слов, обозначающих обычные предметы» [Щукин 2003, 39].

Важными критериями при объяснении слов были следующие:

а) не использовать однокоренные слова (так, при объяснении слова *самолёт* нельзя было использовать глаголы *лететь/летать* и другие однокоренные слова);

б) не использовать жесты.

Данные правила являются стандартными для игр такого типа, поэтому нам не хотелось упрощать задачу для объясняющих. Носители русского языка с удовольствием принимали участие в игре, однако они быстро понимали, что для успешной реализации намерения необходимо адаптировать свою речь под уровень иностранцев. Это соотносится с известным положением

психолингвистики, озвученным В.П. Беляниным: «Люди, желающие, чтобы их понимали, должны говорить на том лингвистическом уровне, который обеспечивает понимание со стороны слушателя» [Белянин 2013, 87].

Рассмотрим факторы, повлиявшие на возникновение коммуникативных неудач. Так, большинству носителей языка было трудно понять уровень владения русским языком иностранцами, поэтому они (носители) ошибочно начинали объяснять слова, ориентируясь на высокий уровень. Например, один из участников при объяснении слова *лодка* использовал следующую формулировку: «Вид транспорта, на котором нужно грести веслами». Поскольку лексические единицы *грести* и *весло* еще не известны иностранным студентам на данном уровне, им было трудно отгадать слово. Неудачным фактором также было заикливание на одной непонятой ассоциации и постоянное возвращение к ней. Так, другой участник игры при объяснении слова *экскурсия* использовал формулировку: «Когда вы путешествуете, вы покупаете это». У иностранных студентов возникла очевидная ассоциация со словом *билет*, однако объясняющий несколько раз повторил эту фразу, не принимая во внимание ложную ассоциацию и не сменив тактику семантизации. Таким образом, если носитель языка не мог вовремя сориентироваться и поменять свою стратегию объяснения слова, то он был обречен на коммуникативную неудачу.

Отметим, что в данной игре принимали участие носители русского языка всех возрастных категорий. Наши наблюдения показали, что пожилым людям хуже удавалось установить контакт с иностранной аудиторией, тогда как дети, наоборот, очень легко справлялись с задачей и успешно объясняли даже достаточно трудные слова. Мы объясняем это особенностью речи детей, которая в какой-то степени близка речи иностранцев, а также их эмоциональностью и внутренней открытостью. Так, иностранные учащиеся с легкостью понимали интерпретации десятилетнего мальчика, использовавшего простые грамматические конструкции и сопровождавшего

свою речь живой мимикой. В то же время иностранцам было трудно отгадать простые слова, которые объяснял один из пожилых участников игры, поскольку в своей речи он использовал довольно сложные обороты и ассоциации. Например, слову *план* было дано следующее определение: «То, что во времена Советского Союза часто практиковалось». В данном случае наблюдаем несовпадение ассоциаций у объясняющего и иностранных учащихся, что вызвано различными фоновыми знаниями. Для пожилого мужчины план ассоциируется, прежде всего, с плановой экономикой Советского Союза, тогда как у иностранных учащихся такой ассоциации не возникает. Этот простой пример иллюстрирует, как несовпадение фоновых знаний может привести к неудачному коммуникативному акту.

Предложенная нами лингвистическая игра позволила носителям языка понять, что при общении с иностранцами необходимо ориентироваться на их уровень владения языком, учитывать психологические аспекты взаимодействия и в случае неудачи уметь менять стратегии и тактики общения, а также проявлять терпимость по отношению к людям, владеющим русским языком на среднем уровне. Иностранные участники игры получили ценный опыт общения с носителями языка, что укрепило их веру в собственные возможности. Успешно проведенный мастер-класс обогатил каждого участника новыми навыками межкультурного взаимодействия и общения в интернациональной среде.

На наш взгляд, разработка и организация совместных лингвистических игр и иных мероприятий, направленных на взаимодействие студентов-иностранцев с носителями изучаемого языка, позволит всем участникам получить огромный опыт межкультурного общения, даст учащимся дополнительную возможность актуализировать полученные в аудитории знания, а русскоговорящим - по-новому взглянуть на свой родной язык.

Литература:

1. Белянин В.П. Психоллингвистика: учебник. М.: ФЛИНТА: НОУ ВПО «МПСУ», 2013. 416 с.

2. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / Под ред. А.Н. Щукина. М.: Русский язык, 2003. 305 с.

3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация (Учеб. пособие). М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.